



Jumalan Sana houkuttelee lukemaan lisää



Mordvalaiset (844 500) ovat suurin Venäjän suomensukuisista kansoista. Mordvalaisilla on kaksi kirjakieltä: ersä ja mokša.

Ersämordvaksi on julkaistu Uusi testamentti (2006) ja Psalmit (2011)

Ajankohtaista
VT:n kirjojen tarkistaminen
Ersän kannatusviite 3094

”Raamatun lukeminen omalla kielellä on ersämordvalaiselle vahva kokemus”, tietää raamatunkääntäjä Mirjam Makonen.

”Kun työtoverini Riitta Pyykön kanssa kokosimme lukijapalautetta valmisteilla olevasta Uudesta testamentista, yllätyimme kerta toisensa jälkeen siitä, miten elävä ja voimallinen äidinkielen Sana todella on. Oli ihmeellistä nähdä, miten jotkut lukijat ikään kuin heräsivät eloon omakielistä Uutta testamenttia lukiessaan. Näin kävi esimerkiksi Valentalille, jolle Roomalaiskirjettä lukiessa avautui usko siihen, että Jumalalla on vastaus hänen kaikkiin kysymyksiinsä. Myöhemmin hän löysi tiensä myös seurakuntaan.”

”Käännöksiä testataan eli niistä kootaan lukijapalautetta siten, että joku kieltä äidinkielenään puhuva lukee tekstiä ääneen toisten kuunnellessa. Palautteen kokoaja seuraa tilannetta, tekee muistiinpanoja ja kysymyksiä sisällön ymmärrettävyydestä. Nyt kokoamme palautetta Vanhan testamentin tekstien käännöksistä, ja ihmeellisiä Jumalan puhuttelun hetkiä on koettu niidenkin äärellä”, Mirjam kertoo. ”Monille palauteluetaan osallistuminen on ensimmäinen kosketus omakieliseen Sanaan, ja se herättää uteliaisuuden ja kaipauksen kuulla lisää Kirjan sisällöstä.

Ersäläinen raamatunkääntäjä Tamara Bargova kertoo Jesajan kirjan testiryhmässä olleesta Antoninasta. Jesajan kirja puhutteli tätä niin, että hän alkoi lukea myös Uutta testamenttia ja Psalmeja. Aikaisemmin hänellä ei näitä kirjoja ollut, mutta nyt hän halusi saada ne ja on tutkinut niitä niin ahkerasti, että nykyään usein siteeraa puheessaan lukemiaan raamatunkohtia.

Omakielisen Sanan vaikutus näkyy selvästi: se herättää lukijoiden kiinnostuksen Raamattua kohtaan ja myös halua jakaa hyvää uutista toisille!”

Voit olla mukana ersänkielisen Raamatun valmistumisessa rukoilemalla käännöstyön puolesta ja tukemalla sitä varoin.

Yhteistyöterveisin

Anita Laakso
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Ersäläisnainen tutkii ensimmäistä kertaa Psalmien tekstiä omalla äidinkiellään. Kuva: T. Bargova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA		
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva 3094	Mari 3078	Komi- permjakki 3049
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva 3104	Vuorimari 3081	Yleiset 3007
		Komi 3052	Hanti 3010	Suurin 3007
		Vienankarjala 3036	Mansi 3065	Suurin 3007
		Livvi 3023	Vepsä 3133	tarve 8390
		Udmurtti 3117	Kohdekielten raamattuaäänitteet 8921	
Tililtä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr	Eräpäivä Förf.dag	Euro

Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.